BỘ NGOẠI GIAO

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Số: 09/2012/TB-LPQT

Hà Nội, ngày 16 tháng 02 năm 2012

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại khoản 3 Điều 47 của Luật Ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Nghị định thư về hợp tác đào tạo cán bộ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào, ký tại Viên Chăn ngày 09 tháng 02 năm 2012, có hiệu lực kể từ ngày 09 tháng 02 năm 2012.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi Bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 68 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

Nguyễn Thị Hoàng Anh

NGHỊ ĐỊNH THƯ
VỀ HỢP TÁC ĐÀO TẠO CÁN BỘ
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO

Căn cứ Thỏa thuận về Chiến lược Hợp tác Kinh tế, Văn hóa, Giáo dục và Khoa học kỹ thuật giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào giai đoạn 2011 – 2020 ký tại Hà Nội ngày 09 tháng 4 năm 2011;

Căn cứ Hiệp định về Hợp tác Kinh tế, Văn hóa, Giáo dục và Khoa học kỹ thuật giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào giai đoạn 2011 – 2015 ký tại Hà Nội ngày 09 tháng 4 năm 2011;

Căn cứ Thỏa thuận giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào về Đề án Nâng cao chất lượng và hiệu quả hợp tác Việt - Lào trong lĩnh vực giáo dục và phát triển nguồn nhân lực giai đoạn 2011- 2020 được ký tại Viêng Chăn ngày 22 tháng 4 năm 2011,

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào (sau đây gọi là hai Bên) thỏa thuận như sau:

Điều 1. Nguyên tắc chung

1.1. Hai Bên giao Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam và Bộ Giáo dục và Thể thao Lào phối hợp với các cơ quan liên quan tích cực triển khai Đề án **"Nâng cao chất lượng và hiệu quả hợp tác Việt – Lào trong lĩnh vực giáo dục và phát triển nguồn nhân lực giai đoạn 2011- 2020"**;

1.2. Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam và Bộ Giáo dục và Thể thao Lào tiếp tục nghiên cứu và có các biện pháp nhằm nâng cao chất lượng đào tạo, chú ý đảm bảo khâu thi tuyển đầu vào; tăng cường đôn đốc, kiểm tra, quản lý lưu học sinh Lào tại Việt Nam; tăng cường giám sát và hàng năm đánh giá công tác quản lý, sử dụng nguồn nhân lực sau đào tạo.

1.3. Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam và Bộ Giáo dục và Thể thao Lào chủ động phối hợp với các cơ quan hữu quan của Việt Nam và Lào quản lý toàn diện lưu học sinh Lào thuộc tất cả các đối tượng và loại hình đào tạo trên cơ sở Hiệp định Hợp tác giữa Chính phủ hai nước, Kế hoạch, Thỏa thuận, Hợp

đồng giữa các Bộ, ngành, địa phương, doanh nghiệp, tổ chức, cá nhân và các cơ sở giáo dục, đào tạo của hai nước.

Điều 2. Công tác tuyển chọn học sinh, sinh viên Lào

2.1. Công tác tuyển chọn và cử học sinh, sinh viên Lào sang học tập tại Việt Nam được thực hiện theo Hiệp định giữa hai Chính phủ và Kế hoạch hợp tác hàng năm giữa Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam và Bộ Giáo dục và Thể thao Lào.

2.2. Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam và Bộ Giáo dục và Thể thao Lào phối hợp tuyển chọn cán bộ, học sinh, sinh viên Lào sang học tại Việt Nam theo các hình thức khác nhau, đảm bảo chất lượng theo chỉ tiêu kế hoạch hợp tác hàng năm.

2.3. Hồ sơ của cán bộ, học sinh, sinh viên Lào sang học dài hạn tại Việt Nam phải được lập bằng tiếng Anh hoặc tiếng Việt theo quy định hiện hành của Việt Nam, có xác nhận hoặc chứng thực của cơ quan nhà nước có thẩm quyền của Lào, bao gồm:

- Phiếu đăng ký dự tuyển học bổng của Chính phủ Việt Nam (theo mẫu);
- Sơ yếu lý lịch có kèm ảnh (ảnh chụp không quá sáu (06) tháng);
- Giấy chứng nhận sức khỏe;
- Bản sao giấy khai sinh hoặc bản sao sổ hộ khẩu;
- Bản sao bằng tốt nghiệp trung học phổ thông kèm theo bảng điểm (đối với ứng viên đại học); Riêng đối với cán bộ hoặc chuyển tiếp sinh phải nộp bản sao bằng tốt nghiệp chuyên ngành học trước đó;
- Bản sao bằng và bảng điểm đại học và thạc sĩ (đối với ứng viên sau đại học);
- Đề cương nghiên cứu, thực tập (đối với nghiên cứu sinh và thực tập sinh).

Điều 3. Điều kiện về sức khỏe

3.1. Lưu học sinh Lào sang học tập tại Việt Nam phải có đủ sức khỏe theo quy định của Việt Nam.

3.2. Khi đến Việt Nam, lưu học sinh Lào phải kiểm tra lại sức khỏe. Nếu phát hiện lưu học sinh mắc bệnh truyền nhiễm, bệnh xã hội (nhiễm HIV, AIDS, nghiện ma túy...), nữ sinh có thai, hai Bộ sẽ trao đổi thông qua con đường ngoại giao để trả lưu học sinh về nước theo điều kiện thực tế.

3.3. Trong thời gian học tập tại Việt Nam, lưu học sinh Lào được hưởng các chế độ bảo hiểm y tế và chăm sóc sức khỏe theo quy định hiện hành của Việt Nam.

Điều 4. Quy định về tuổi

4.1. Đại học: không quá 35 tuổi tính đến ngày làm hồ sơ.

4.2. Thạc sĩ: không quá 40 tuổi tính đến ngày làm hồ sơ.

4.3. Tiến sĩ: không hạn chế tuổi.

Điều 5. Điều kiện về văn bằng

Lưu học sinh Lào sang học tại Việt Nam phải có trình độ cơ bản đối với từng bậc học như sau:

5.1. Cao đẳng, đại học: phải có bằng trung học phổ thông hoặc tương đương;

5.2. Thạc sỹ: phải có bằng đại học hoặc tương đương;

5.3. Tiến sỹ: phải có bằng thạc sỹ hoặc tương đương.

Điều 6. Điều kiện học tập

6.1. Lưu học sinh Lào sang học tại Việt Nam phải học bằng tiếng Việt. Trường hợp đặc biệt có thể đăng ký học bằng tiếng nước ngoài theo chương trình của Bên Việt Nam cho phép.

6.2. Học viên Lào tham gia khóa học bồi dưỡng ngắn hạn có thể học thông qua phiên dịch.

6.3. Cán bộ, học sinh Lào theo học đại học, sau đại học các ngành nghệ thuật, kiến trúc, mỹ thuật, thể thao tại Việt Nam đều phải qua kiểm tra năng khiếu do Bộ Giáo dục và Thể thao Lào tổ chức.

6.4. Từ năm 2013 trở đi, lưu học sinh Lào được tuyển chọn sang học đại học và sau đại học tại Việt Nam nếu chưa biết tiếng Việt phải học dự bị tiếng Việt tại Lào ít nhất bốn (04) tháng trước khi sang Việt Nam học dự bị và học tiếng Việt nâng cao trong thời gian tối đa một (01) năm học. Chi phí cho thời gian học dự bị tiếng Việt tại Lào do Bên Việt Nam chịu trách nhiệm và sẽ có quy định riêng. Sau khi học xong dự bị tại Việt Nam, lưu học sinh Lào phải tham dự kiểm tra trình độ tiếng Việt trước khi có quyết định của Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam gửi vào học tại các cơ sở đào tạo.

6.5. Lưu học sinh Lào phải học tất cả các môn học theo chương trình đào tạo chung như đối với sinh viên Việt Nam (chỉ được miễn môn quân sự).

6.6. Học viên sau đại học được miễn thi đầu vào nhưng phải kiểm tra kiến thức cơ bản và phải học bổ sung kiến thức theo quy định.

6.7. Tất cả lưu học sinh Lào chỉ được phép kéo dài thời gian học tập và được cấp kinh phí thêm một (01) năm học so với thời gian quy định cho từng bậc học. Nếu quá thời gian trên, lưu học sinh phải tự chịu trách nhiệm về mọi chi phí.

6.8. Lưu học sinh Lào học giỏi, có kết quả tốt nghiệp đạt loại khá trở lên được ưu tiên xét chuyển tiếp học bậc học cao hơn nếu được Bên Lào đồng ý đưa vào chỉ tiêu kế hoạch đào tạo năm tiếp theo.

Điều 7. Quyền lợi và nghĩa vụ của lưu học sinh Lào

7.1. Tất cả lưu học sinh Lào học tại Việt Nam có quyền như sau:

- Bình đẳng về học tập như đối với công dân Việt Nam;

- Tham gia mọi hoạt động hợp pháp theo pháp luật Việt Nam;

- Lưu học sinh Lào được hưởng mọi quyền lợi theo quy định hiện hành của Việt Nam.

7.2. Lưu học sinh Lào học tập tại Việt Nam có nghĩa vụ:

- Tuân thủ pháp luật của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

- Thực hiện nghiêm túc quy định của các cơ sở đào tạo Việt Nam;

- Thực hiện nghiêm túc các quy định của ký túc xá, nơi cư trú;

- Tôn trọng phong tục tập quán của Việt Nam;

- Góp phần tăng cường tình đoàn kết hữu nghị đặc biệt Việt - Lào và tình hữu nghị quốc tế.

Điều 8. Các diện học bổng

8.1. Học bổng diện Hiệp định là học bổng do ngân sách Nhà nước Việt Nam đài thọ trong tổng vốn viện trợ không hoàn lại của Chính phủ Việt Nam dành cho Chính phủ Lào theo thỏa thuận tại Hiệp định về Hợp tác Kinh tế, Văn hóa, Giáo dục và Khoa học kỹ thuật được ký kết hàng năm giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào.

8.2. Học bổng ngoài Hiệp định là học bổng do các Bộ, ngành, địa phương, doanh nghiệp, tổ chức, cá nhân tài trợ theo thỏa thuận hoặc hợp đồng giữa các bên.

8.3. Lưu học sinh Lào nhận học bổng ngoài Hiệp định cũng phải làm thủ tục thông qua Bộ Giáo dục và Thể thao Lào. Trước khi tiếp nhận lưu học sinh Lào, các cơ sở đào tạo của Việt Nam phải báo cáo danh sách về Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam để ra quyết định tiếp nhận.

Điều 9. Một số quy định khác

- Hai Bên tiếp tục đầu tư nâng cấp cơ sở vật chất phục vụ học tập của cán bộ, học sinh mỗi Bên.

- Hai Bên đồng ý tạo điều kiện thuận lợi cho con em Việt kiều tại Lào đủ điều kiện sang học tập tại Việt Nam như đối với học sinh Lào.

- Hai Bên thống nhất tiếp tục cử giáo viên Việt Nam sang giảng dạy tiếng Việt và các môn khoa học tự nhiên tại các cơ sở giáo dục và đào tạo của Lào trên cơ sở nhu cầu thực tế của Lào.

- Hai Bên có nhiệm vụ phối hợp với các cơ quan hữu quan tổ chức thực hiện Nghị định thư này đạt hiệu quả cao nhất.

Nghị định thư này có hiệu lực trong thời hạn 05 năm kể từ ngày ký và có thể được sửa đổi, bổ sung theo đề nghị chính thức và được sự đồng ý bằng văn bản của hai Bên.

Làm tại Thủ đô Viêng Chăn, ngày 09 tháng 02 năm 2012 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Lào; cả hai bản đều có giá trị pháp lý ngang nhau.

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam	**Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào**
Phạm Vũ Luận Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo	Phăn-khăm Vi-pha-văn Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Thể thao